

**PROGRAM SURADNJE
IZMEĐU
MINISTARSTVA KULTURE REPUBLIKE HRVATSKE
I
MINISTARSTVA KULTURE SLOVAČKE REPUBLIKE
ZA RAZDOBLJE 2019. – 2023.**

Ministarstvo kulture Republike Hrvatske i Ministarstvo kulture Slovačke Republike (u daljnjem tekstu „stranke“),

nastojeći osnažiti hrvatsko-slovačke kulturne odnose,

postupajući prema članku 14. Ugovora o kulturnoj, prosvjetnoj, znanstvenoj i športskoj suradnji između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Slovačke Republike“ od 5. svibnja 1995.,

dogovorile su sljedeći Program suradnje za razdoblje 2019.-2023. (u daljnjem tekstu „Program“):

OPĆE ODREDBE

ČLANAK 1.

Stranke će poticati razvoj suradnje u području kulture s ciljem uzajamnoga upoznavanja kulture i umjetničkoga stvaralaštva dviju zemalja.

Stranke će poticati razmjenu kulturno-umjetničkih društava, solista, kao i izložbi.

ČLANAK 2.

Stranke će se uzajamno izvješćivati o kulturnim priredbama u njihovim zemljama, razmjenjivat će podatke o značajnim umjetničkim festivalima, natjecanjima, nastupima profesionalnih i neprofesionalnih kulturno-umjetničkih društava, poticati sudjelovanje njihovih umjetnika na međunarodnim folklornim festivalima koji se održavaju u njihovim zemljama, kao i ostvarivati razmjenu izaslanstava stručnjaka i predstavnika kulture.

KAZALIŠTE, PLES I GLAZBA

ČLANAK 3.

Stranke će pomagati u uspostavljanju izravnih veza između institucija, poticati razvoj suradnje na području glazbene, plesne i kazališne umjetnosti na temelju izravno

sklopljenih ugovora između pojedinih kulturnih ustanova te u okviru međunarodnih glazbenih natjecanja i festivala u Republici Hrvatskoj i u Slovačkoj Republici.

ČLANAK 4.

Stranke će poticati izravnu suradnju u području kazališne umjetnosti, naročito između ansambala i stvaralaca, razmjenu stručnjaka s područja kazališne umjetnosti u obliku poziva na kratkoročne radne i studijske boravke, pozivanjem promatrača na kazališne festivale, kao i druge značajne domaće i međunarodne kazališne priredbe u Republici Hrvatskoj i u Slovačkoj Republici.

Stranke će poticati razmjenu informacijskih materijala u području kazališne kulture između kazališnih ustanova, umjetničkih organizacija i udruga, kao i poticati predstavljanje izvornoga stvaralaštva autora jedne zemlje u drugoj zemlji.

ČLANAK 5.

Stranke će poticati izravnu suradnju u području glazbene umjetnosti, naročito između vokalnih i instrumentalnih solista, dirigenata i manjih umjetničkih ansambala, razmjenu stručnjaka s područja glazbene umjetnosti u obliku poziva na kratkoročne radne i studijske boravke, razmjenu promatrača na glazbenim festivalima i značajnim glazbenim priredbama, kao i poticati predstavljanje izvornoga stvaralaštva autora jedne zemlje u drugoj zemlji.

KNJIŽEVNOST

ČLANAK 6.

Stranke će poticati izravne veze između autora iz dviju zemalja, podupirati suradnju između umjetničkih prevoditelja i pružati im stipendijske boravke.

Prema svojim mogućnostima, stranke će poticati nakladnike, koji će izdavati hrvatsku književnost u Slovačkoj, kao i slovačku književnost u Hrvatskoj. Stranke će poticati sudjelovanje pisatelja i prevoditelja na međunarodnim književnim priredbama, koje se održavaju na području zemalja stranaka.

MUZEJI I GALERIJE

ČLANAK 7.

Stranke će poticati izravnu suradnju između muzeja, galerija, kao i između drugih subjekata, usmjerenih na dokumentaciju i predstavljanje vizualne umjetnosti, s ciljem razmjene izložbi, stručnjaka, publikacija, kao i povezanih informacijskih materijala.

ČLANAK 8.

Stranke će poticati i podupirati djelatnost Slovačkoga kulturnog centra sa sjedištem u Našicama, kao i Slovačkoga narodnog muzeja – Muzeja kulture Hrvata u Slovačkoj.

ČLANAK 9.

Stranke će poticati razvoj suradnje u području razmjene izložbi na nekomercijalnome temelju, polazeći od sklopljenih ugovora između nadležnih kulturnih organizacija, pri čemu će se uzimati u obzir interes obiju stranaka.

ZAŠTITA KULTURNE BAŠTINE

ČLANAK 10.

Stranke će poticati izravnu suradnju organizacija u području zaštite kulturne baštine obiju zemalja.

Stranke će poticati uzajamnu razmjenu podataka, kao i informacija o stanju nacionalnih pravnih propisa na tome području, stručnih publikacija i dokumentacije o kulturnoj baštini svojih zemalja, ostvarivati razmjenu stručnjaka, istraživačkih znanja i iskustva s područja obnove, zaštite, evidencije, restauriranja, korištenja i prezentiranja kulturnih dobara, značajnih za povijest i kulturu dviju zemalja, kao i zaštite nematerijalne kulturne baštine.

KNJIŽNICE

ČLANAK 11.

Stranke će poticati izravnu suradnju između knjižnica, naročito u području bibliografske obrade knjižničnih dokumenata i razmjene zapisa, digitalizacije dokumenata i razmjene digitalnoga sadržaja, međunarodne razmjene dokumenata, kao i razmjene stručnjaka prema zahtjevima stranaka. O oblicima i opsegu suradnje nadležne će se knjižnice dogovoriti izravno.

ČLANAK 12.

Stranke će poticati razmjenu stručnjaka, podataka, znanja i iskustva u području kulture vezanome za marginalne i zanemarene skupine stanovništva.

FILM

ČLANAK 13.

Stranke će podržavati sudjelovanje predstavnika njihovih nacionalnih kinematografija i prikazivanje nacionalnih filmova na međunarodnim filmskim festivalima koji se organiziraju u dvjema zemljama.

Stranke će podržavati izravnu suradnju između stručnih ustanova i udruga u području audiovizualnih medija.

ČLANAK 14.

Stranke će poticati uzajamnu suradnju u području zaštite autorskih prava, kao i prava u svezi s autorskim pravom.

TRADICIJSKA NARODNA KULTURA

ČLANAK 15.

Stranke će poticati izravnu suradnju hrvatskih i slovačkih ustanova i organizacija u području tradicijske narodne kulture, koje djeluju u Republici Hrvatskoj i u Slovačkoj Republici.

OSTALO

ČLANAK 16.

Stranke će poticati i druge inicijative, čija bi provedba pridonijela razvoju kulturne suradnje između dviju zemalja.

OPĆE I FINACIJSKE ODREDBE

ČLANAK 17.

Stranka pošiljateljica snosi troškove međunarodnoga prijevoza njezinih službenih izaslanstava i umjetničkih kolektiva, kao i troškove prijevoza i osiguranja prtljage (dekoracije, rekviziti, kostimi, glazbeni instrumenti) u oba pravca, honorare, zdravstveno osiguranje, carinske, kao i aerodromske pristojbe.

Stranka primateljica snosi troškove smještaja, hrane/dnevnice, lokalnog prijevoza, kulturnog programa, tumača, organizaciju nastupa, najam prostorija, njihovo tehničko osiguranje i osoblje, kao i sve vrste informacijskoga materijala (plakati, tisak, radijsko i televizijsko emitiranje).

Razmjene će se ostvariti na temelju samostalno sklopljenih ugovora.

ČLANAK 18.

Kod razmjene izložbi između muzeja, galerija, kao i drugih subjekata s područja dokumentacije i predstavljanja vizualne umjetnosti, uvjeti financijskoga i organizacijskoga osiguranja održavanja izložbe uredit će se samostalnim ugovorima, sklopljenim s njihovim organizatorima uz sudjelovanje stranaka.

ZAVRŠNE ODREDBE

ČLANAK 19.

Ovaj se Program može mijenjati i dopunjavati na temelju uzajamnoga dogovora stranaka. Izmjene i dopune moraju biti u pisanom obliku.

ČLANAK 20.

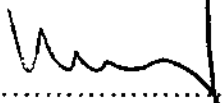
Ovaj Program stupa na snagu datumom njegova potpisivanja i ostaje na snazi do 31. prosinca 2023. Ako novi Program suradnje ne bude sklopljen do navedenog datuma, trajanje ovoga Programa se automatski produljuje do datuma stupanja na snagu novog Programa.

Svaka stranka može okončati trajanje učinka ovog Programa pisanom obavješću drugoj stranci šest (6) mjeseci unaprijed.

Obveze preuzete za vrijeme trajanja ovoga Programa, a koje nisu okončane do datuma isteka njegove valjanosti, bit će dovršene u skladu s odredbama ovoga Programa, osim ako se stranke ne dogovore drukčije.

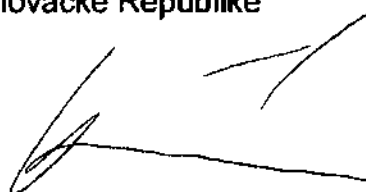
Potpisano u PARIZU dana 19. STUĐENOGA 2019. u dva izvorna primjerka, svaki na hrvatskom i slovačkom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Ministarstvo kulture
Republike Hrvatske



Nina Obuljen Koržinek

Za Ministarstvo kulture
Slovačke Republike



Ľubica Laššáková